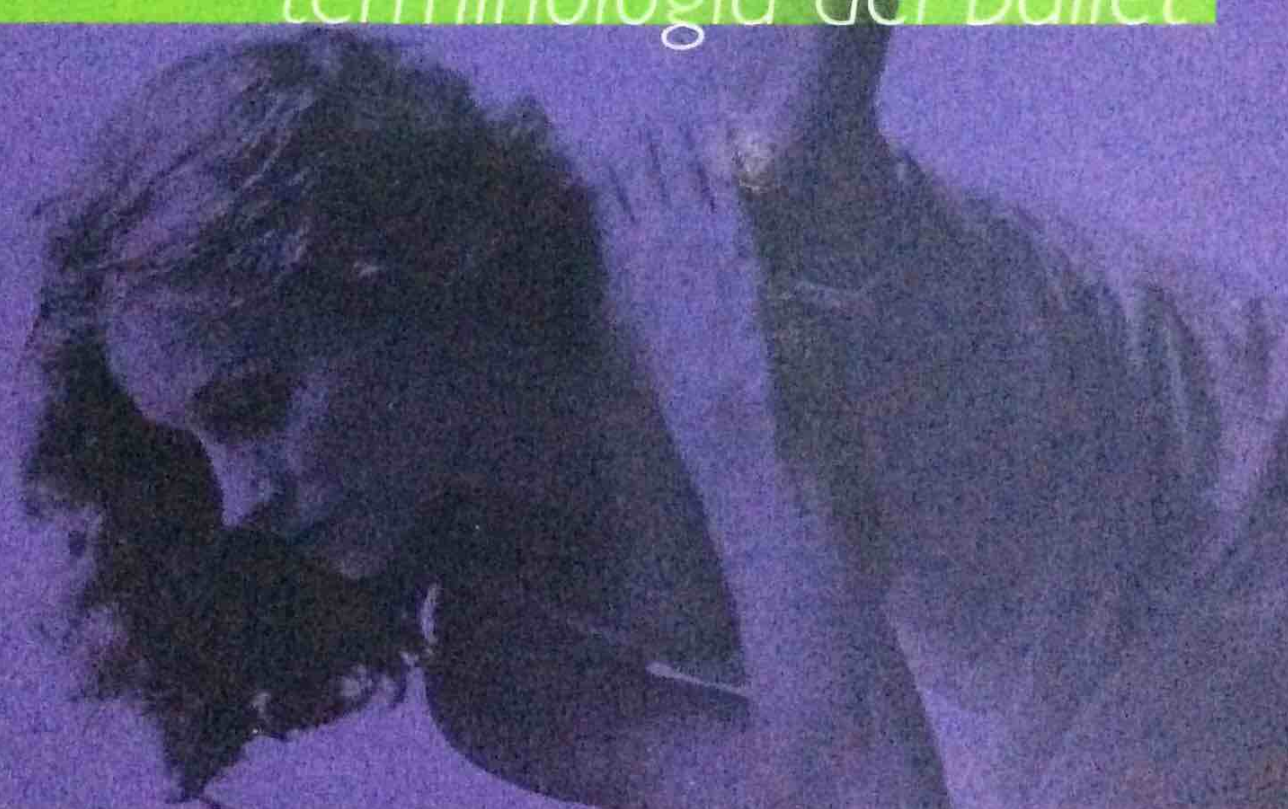


SOLANGE LEBOURGES

En busca
del *dégagé* perfecto
terminología del ballet



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

En busca del dégagé perfecto
terminología del ballet

Coordinación de Difusión Cultural
Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial

SOLANGE LEBOURGES

EN BUSCA DEL
DÉGAGÉ PERFECTO
terminología del ballet



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2007

Lebourges, Solange

En busca del déagagé perfecto : terminología del ballet /
Solange Lebourges ; il. Rosario Gutiérrez Mares. — Reimp.
México : UNAM, Dirección General de Publicaciones y
Fomento Editorial, 2009.

48 p. : il. ; 21 cm.

Bibliografía: p. 43

ISBN 978-970-32-3263-5

1. Ballet – Diccionarios. I. Gutiérrez Mares, Rosario, il.
II. Universidad Nacional Autónoma de México. Dirección
General de Publicaciones y Fomento Editorial. III. t.

792.803-scdd20

Biblioteca Nacional de México

Primera edición: 2006

Primera reimpresión: 2007

Segunda reimpresión: 28 de agosto de 2009

Tercera reimpresión: 12 de mayo de 2011

D.R. © Solange Lebourges

D.R. © Ilustraciones: Rosario Gutiérrez Mares

D.R. © Universidad Nacional Autónoma de México

Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.

Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial

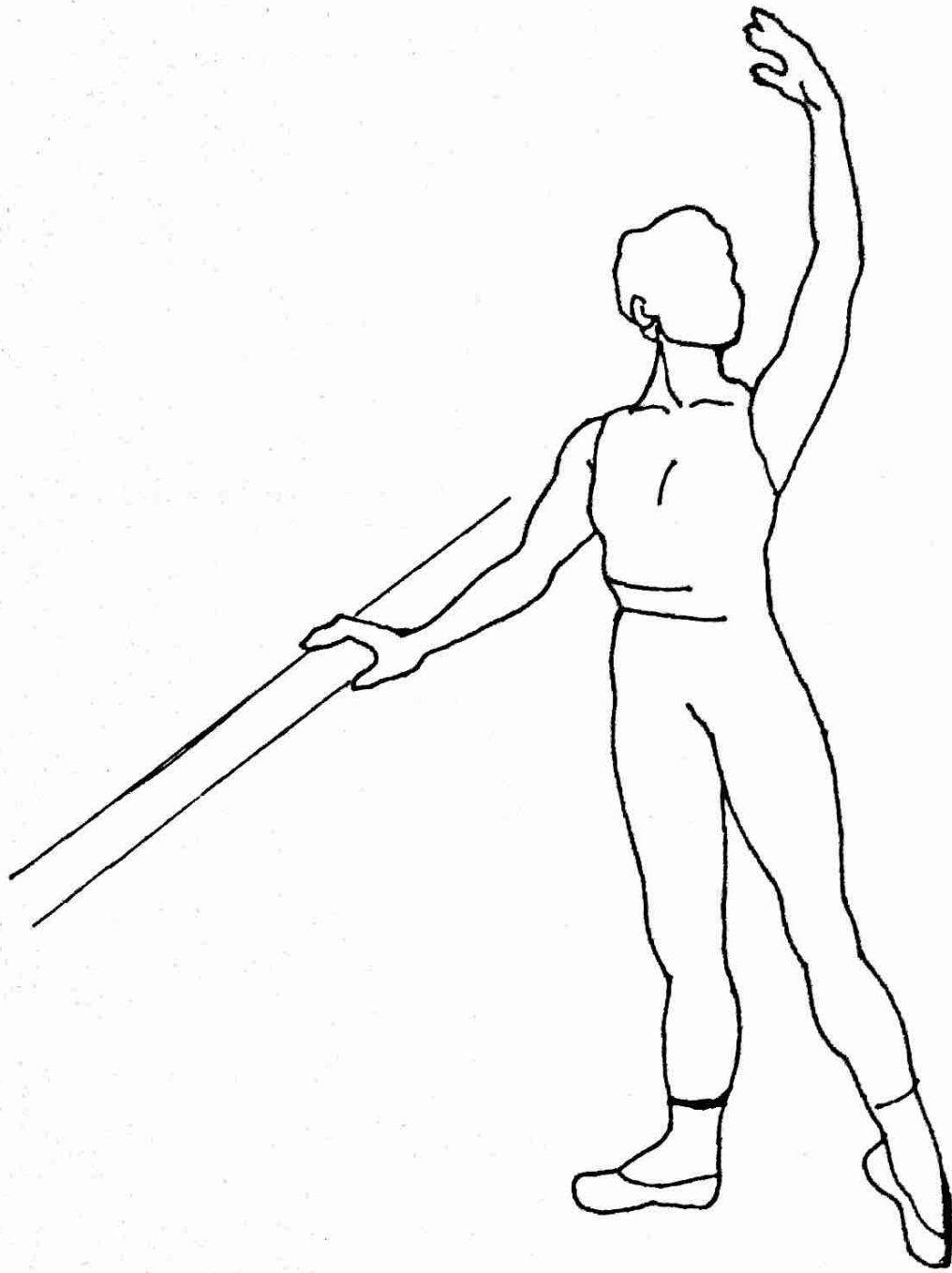
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio, sin
autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

ISBN: 978-970-32-3263-5

Impreso y hecho en México



Al maestro Michel Descombey



Dégagé tendu à la seconde.

Introducción

Después de enseñar durante más de 20 años la técnica clásica en la escuela-centro de formación del Ballet Teatro del Espacio (BTE), y de oír frente a la terminología del ballet la siguiente pregunta de los alumnos: ¿qué quiere decir?, me he propuesto redactar este manual o guía de uso práctico, cotidiano, que el maestro y el alumno podrán consultar con facilidad.

No se trata, en este caso, de un diccionario exhaustivo ni de una gramática de la danza clásica que explique la mecánica de los pasos, sino de un apoyo a la enseñanza, considerando que el hecho de ver las palabras escritas con su transcripción fonética fija la mente y precisa el concepto y que, por otra parte, las referencias semánticas ayudarán al alumno, profesional o aficionado, a realizar el movimiento.

Este manual incluirá, entonces, la traducción al español de los términos utilizados en una clase de ballet, su pronunciación fonética, el significado original de las palabras o el significado de las palabras de las cuales derivan esos términos.

Espero que esta guía, sin prescindir de los diccionarios y gramáticas ya existentes, aclarará a los alumnos algunas de sus dudas y los ayudará en el aprendizaje del arte de la danza.

Lista de los términos

A

Adage
Air (en l'air)
Allongé
Arabesque
Arrière (en arrière)
Arrondi
Assemblé
Attitude
Avant (en avant)
Avançant (en)

B

Balancé (pas balancé)
Ballet
Ballet blanc
Ballon
Ballonné
Ballotté
Barre
Basque (pas de basque, saut de basque)
Battement (petit battement, grand battement)
Batterie (petite batterie, grande batterie)
Battu
Bourrée (pas de bourrée)
Bras (port de)
Brisé (brisé volé, brisé de Télémaque)

C

Cabriole
Cambrer

Cinq

Cinquième (position)
Chaîné
Changement (changement de pied)
Chassé (chassé en tournant)
Chat (pas de chat, saut de chat)
Cheval (pas de cheval)
Chute
Cloche
Coda
Contretemps
Côté (de côté)
Cou-de-pied
Coupé
Coupé jeté
Couronne
Couru (pas courus)
Croisé
Croix
Cuisse (temps de cuisse)

D

Déboulés
Décalé
Dedans (en dedans)
Dégagé
Dehors (en dehors)
Demi
Derrière
Descendant (en descendant)
Dessous
Dessus
Détourné

Deux
 Deuxième (position)
 Devant
 Développé
 Diagonale
 Dix
 Double
 Droit

E
 Écart (grand)
 Écarté
 Échappé
 Effacé
 Emboîtés
 En (en l'air, en face)
 Enchaînement
 Entrechat (entrechat royal, 3,
 4, 5, 6)
 Entrelacé (jeté entrelacé o
 grand jeté en tournant)
 Enveloppé
 Épaulement
 Équilibre
 Étirement

F
 Face (de face, en face)
 Failli
 Fermé
 Flèche (temps de flèche)
 Flic-flac
 Fondu
 Fouetté
 Frappé

G
 Gauche
 Gargouillade
 Genou
 Glissade
 Grand (grand battement,
 grand jeté, grand rond de
 jambe, grand plié)

H
 Hauteur
 Huit

J
 Jambe
 Jeté

L
 Lent
 Lié (temps lié)

M
 Marche
 Main
 Manège
 Menée, menée

N
 Neuf

O
 Ouvert

P
 Partenaire
 Pas
 Pas de basque
 Pas de bourrée

Pas de chat
 Pas de cheval
 Pas de deux
 Passé
 Penché
 Petit
 Pied
 Piétiné
 Piqué
 Pirouette
 Plié (demi-plié, grand plié)
 Pointe (demi-pointe)
 Pointé
 Port (de bras)
 Porté
 Posé
 Position (1a., 2a., 3a., 4a.,
 5a., 6a.)
 Précipité
 Première (position)
 Promenade

Q

Quatre
 Quatrième (position)

R

Raccourci
 Ramassé
 Reculant (en reculant)
 Relevé
 Remontant (en remontant)
 Renversé
 Retiré
 Révérence
 Rond
 Royal

S

Saut
 Saut de basque
 Saut de chat
 Sauter
 Seconde (position)
 Simple
 Sissonne
 Six
 Sixième (position)
 Soubresaut
 Soutenu (assemblé soutenu)

T

Talon
 Télémaque (brisé de
 Télémaque)
 Temps (temps de...)
 Temps de flèche
 Temps de cuisse
 Temps levé
 Temps lié
 Tendu
 Terre
 Tête
 Tombé
 Tour
 Tournant (en tournant)
 Trois
 Troisième (position)

V

Variation
 Volé (brisé volé)
 Volée (de volée, assemblé
 de volée)

Símbolos fonéticos

(Consúltese esta misma guía en el reverso de las solapas)

Vocales y semivocales

- a a anterior
- ɑ a posterior; muy similar a la anterior
- ɛ e abierta; se oye como la e en /el/
- e e cerrada; se oye similar a la e en /de/
- ə e oscura; se oye similar a la e en /de/ pero con los labios más cerrados y adelantados.
- ɔ o abierta; muy similar a la o española
- o o cerrada; muy similar a la o abierta
- ø se oye similar a la ə pero con los labios más cerrados y adelantados
- u u española
- y u francesa; más cerrada que la u española
- œ sonido parecido al ə y al ø pero más grave
- j i española inicial de diptongo
- w u española inicial de diptongo; como el ua en /huarache/
- ɥ u francesa inicial de diptongo, más cerrada que la española

La nasalidad de las vocales ɑ, ɛ y ɔ se marca con una tilde: ã, ĩ y õ.

- ã a posterior nasal; se oye como an en /mango/ o en /chancla/
- ẽ sonido intermedio entre el en de /flamenco/ y el an de /manco/
- õ o abierta nasal; se oye como on en /chongo/

Consonantes

- b b española oclusiva; la b francesa se pronuncia sin ambigüedades, apretando los labios como en /bonito/
- ʃ ch francesa fricativa; se oye como el sonido inicial en /Xola/
- ʒ j y g se oye parecido al sonido final de /garaje/
- r r francesa
- z s sonora; con un ligero zumbido
- v v labiodental (fricativa); no debe pronunciarse como la b

En francés el acento recae en la última vocal articulada. Todas las palabras francesas son agudas, salvo las terminadas en e no acentuada; ésta es muda y sólo sirve para pronunciar la consonante anterior.

Diccionario de términos

A

Adage [adaʒ]. El signo [ʒ] se oye parecido al sonido final de /garaje/
Sustantivo masculino, del italiano *adagio*, “movimiento musical lento”. 1) Ejercicio de la clase de ballet ejecutado en un ritmo lento, para trabajar especialmente las posiciones y el equilibrio. Por lo general, se ubica en la segunda parte de la barra y al principio de la parte centro de la clase. 2) Parte del *pas de deux* (cf. *infra*: *pas de deux*) ejecutado con un *partenaire* (cf. *infra*: *partenaire*).

Air (en l'air) [ɛr] [ãlɛr]. El signo [ɛ] se oye como en /el/. El signo [ã] se oye como en /mango/.

Sustantivo masculino, “aire”. Todo ejercicio ejecutado “en el aire”, fuera del piso. Ej.: *rond de jambe en l'air*, *tour en l'air*.

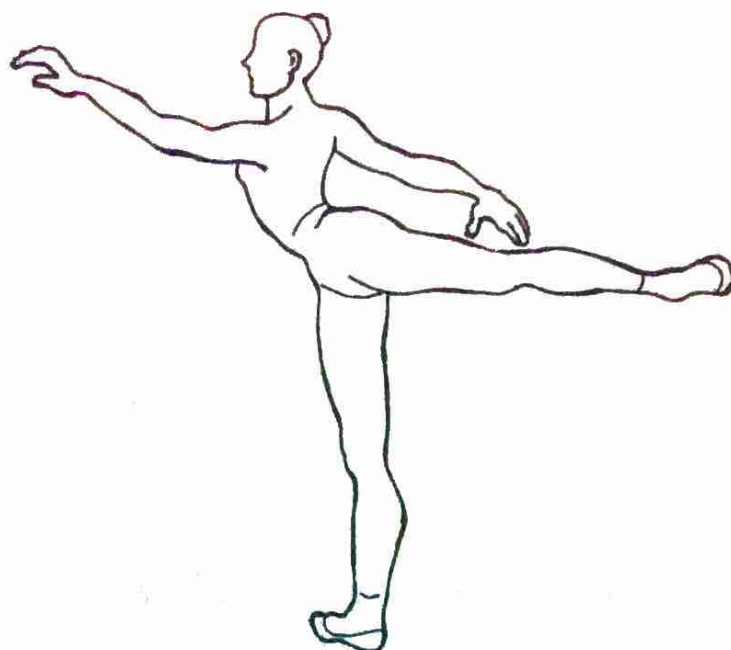
Allongé [alɔ̃ʒe]. El signo [ɔ̃] se oye como en /chongo/
Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *allonger*: “alargar”. Movimiento que consiste en alargar la pierna o el brazo y prolongar el movimiento a partir de una posición doblada.

Notas:

La transcripción fonética está entre corchetes, inmediatamente después del término.

El significado esencial va entre comillas.

Las fechas indican la aparición de las palabras en el uso común o el diccionario.



Deuxième arabesque.

Arabesque [arabesk]

Sustantivo femenino, “arabesco”, ornamentación en el dibujo o la arquitectura; término tomado directamente de las artes plásticas (it.: *arabesco*, ornamentación propia de los árabes). Al principio del siglo XIX la palabra *arabesque* se utilizaba por lo general en la danza para designar las evoluciones sinuosas de las bailarinas haciendo farándulas o grupos artísticos. Se puede suponer que, al ser recorridas estas líneas por bailarinas tomando la pose que después se llamó *arabesque*, el término pasó del todo a la parte, por un desliz del sentido frecuente en lingüística. Trazo sinuoso, forma de la pierna en el aire estirada hacia atrás del cuerpo, formando así una curva con el torso. Existen varias *arabesques* (numeradas de uno a cuatro y con variaciones según las escuelas), según la pierna que se levanta en relación con el público y según el brazo que acompaña la posición.

Arrière [arjer]

Sustantivo masculino, “parte posterior”. *En arrière*: “hacia atrás”, movimiento ejecutado hacia atrás del cuerpo (cf. *infra*: *derrière*).

Arrondi [arõdi]

Adjetivo, "redondeado". Forma redondeada, en particular de los brazos.

Assemblé [asãble]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *assembler*, "juntar, ensamblar". Salto que empieza lanzando una pierna al aire y durante el cual las piernas se juntan, se ensamblan en el aire antes de llegar al piso.

Attitude [atityd]. El signo[y] representa la u francesa, más cerrada que la u española

Sustantivo femenino, "actitud, posición, postura". Posición del bailarín con una pierna doblada en el aire, adelante, atrás, o a la segunda. Como posición, ha sido utilizada en la danza desde los griegos, con formas muy parecidas a las nuestras.

Avant [avã]

Sustantivo masculino, "parte anterior", *en avant*: movimiento ejecutado hacia delante, *cf. infra: devant*.

Avançant (en) [avãsã] [ã]

Gerundio del verbo *avancer*, "avanzar", *en avançant*, "avanzando".

B

Balancé [balãse] la b francesa se pronuncia sin ambigüedades, apretando los labios como en /bonito/

Participio pasado usado como sustantivo masculino o adjetivo (*pas balancé*, "paso balancé") del verbo *balancer*, "menear", o *se balancer*, verbo pronominal, "columpiarse". Paso en tres tiempos, el primero en *plié*, los dos siguientes en *piqués*, que da una impresión de columpio.

Ballet [balɛ]

Sustantivo masculino (1598), del italiano *balletto*, diminutivo de *ballo*; francés, *bal*, "baile", danza ejecutada por varias personas.

Ballet blanc [balɛblɑ̃]

“Ballet blanco”, obras del “repertorio romántico” (siglo XIX), en las que el vestuario es el tutú blanco largo. Ej.: segundo acto de *Giselle*, segundo acto de *El lago de los cisnes*.

Ballon [balɔ̃]

Sustantivo masculino, “pelota”. Capacidad de rebote de un bailarín, capacidad de quedarse en el aire.

Ballonné [balɔne]

Sustantivo masculino (1857), participio pasado de *ballonner* y derivado de *ballon*. Salto que hace resaltar la capacidad de rebote, en el cual el bailarín salta y cae sobre la misma pierna. La otra pierna se estira y se dobla en el aire.

Ballotté [balɔte]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *ballotter*, mover alternativamente en un sentido y en el otro, “agitar, sacudir”. Salto en el cual las piernas van de una cuarta adelante a una cuarta atrás pasando por *developpés* y *enveloppés*, rebotando, dando una sensación de sacudidas.

Barre [bar]

Sustantivo femenino, “barra” de madera, fija a una altura de 1.20 m, más o menos, en la pared, donde se practica “la primera parte de la clase de ballet” y, por extensión, esta parte de la clase.

Basque (pas de basque, saut de basque) [bask] [padəbask]

[sodəbask]

Adjetivo, “vasco” o habitante del país vasco; existen dos pasos probablemente originarios del país vasco: el *pas de basque* y el *saut de basque*. *Pas de basque*: paso compuesto de dos medios *ronds de jambe* al piso y terminando en quinta o en primera posición. *Saut de basque*: gran salto ejecutado con una vuelta en el aire en el cual se cae sobre una pierna, con la otra pierna en *passé* (cf. *infra: passé*).

Battement (petit battement, grand battement) [batmā] [peti batmā]
[grā batmā]

Sustantivo masculino, “golpeo”, del verbo *battre*: “golpear, pegar”. Movimiento fuerte de la pierna que pega el aire en distintos niveles y regresa a su punto de partida. *Petit battement*: pequeño golpeo, a 45 grados de altura, y *grand battement*: golpeo grande, a más de 90 grados. En algunas escuelas, el *petit battement* se llama *battement jeté*.

Batterie (petite batterie, grande batterie) [batri] [petitbatri]
[grādbatri]

Sustantivo femenino: “batería”, del verbo *battre*: “golpear, pegar”, consiste en cruzar o pegar las piernas durante el periodo de suspensión de un salto. Existen la *petite batterie*: pequeña batería, que se aplica a los pequeños saltos, y la *grande batterie*: gran batería, para los grandes saltos.

Battu [baty]

Adjetivo del participio pasado del verbo *battre*: “golpear, pegar”, que acompaña el nombre de un salto e indica que éste incluye una batería durante el tiempo de suspensión. Ej.: *jeté battu*, *assemblé battu*, *sissonne battue*, *ballonné battu*, *cabriole battue*.

Bourrée (pas de bourrée) [bure] [padəbure]

Sustantivo femenino (1565), “danza popular francesa” de la región de Auvernia (que se bailaba alrededor de un haz de leña: la *bourrée*). *Pas de bourrée*: paso de la *bourrée*, en el cual el primero y segundo tiempos se efectúan en *piqué*, y el tercero en *plié*. Existen varias formas del *pas de bourrée*: sencillo, *dessus-dessous*, *dessous-dessous*, *dessus-dessus*, *dessous-dessous*, *retiré*, *détourné*, *bâteau*, *couru*, *en tournant*.

Bras (port de) [bra] [pɔr də]. El signo[ə] se oye similar a le e de /de/ pero con los labios más cerrados y adelantados

Sustantivo masculino, “brazo”, y *port de bras*, “porte de brazo”. Movimiento ejecutado con los brazos, con elegancia y porte. Algunas escuelas dan números a los distintos *ports de bras*.

Brisé (brisés volés, brisés de Télémaque) [brise] [brise vole] [brise de telemak]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *briser*, "romper, quebrar". Salto de pequeña batería, semejante a un *assemblé* atrás o adelante, que no cambia de pie y en el cual el impulso está interrumpido por la batería. Los *brisés volés* se ejecutan llegando sobre un solo pie, hacia adelante y hacia atrás. Los *brisés de Télémaque* constituyen una serie de *brisé*, *ballonné*, *jeté* y *ballonné*, todos con batería, y dando vuelta (cf. *infra*: *Télémaque*).



Cabriole [kabrijɔl]

Sustantivo femenino, "voltereta, cabriola", una de las pocas palabras del ballet con una etimología segura y muy antigua: latín: *capra*: "cabra"; 1562, italiano: *capriola*; francés: *cabriole*: salto de cabra, gran salto especialmente masculino, ejecutado con gran batería, en el cual la pierna del piso golpea la del aire.

Cambrer [kãbre]

Verbo, "arquear", echar el busto hacia atrás. *Cambré*, participio pasado: "arqueado".

Chainé [ʃene] El signo [ʃ] es igual al sonido inicial de /Xola/

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *chaîner*: "cadenear, encadenar". Giros, llamados también *déboulés* (cf. *infra*: *déboulés*), que se ejecutan girando sobre los dos pies en primera o quinta posición lo más rápidamente posible siguiendo una línea recta o un círculo.

Changement (de pied) [ʃãzmã] [dɔpje]

Sustantivo masculino, "cambio". Ej.: *changement de pied*: cambio de pie.

Chassé (chassé en tournant) [ʃase] [ʃaseãturnã]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *chasser*: "cazar". Salto mediano durante el cual un pie caza (empuja) al otro para proyectarlo adelante, atrás, o al lado. *Chassé en tournant*: *chassé* ejecutado con un giro.

Chat (pas de chat, saut de chat) [ʃa] [padəʃa] [sodəʃa]

Sustantivo masculino, nombre de animal, *chat*: “gato”. Salto mediano parecido a los que hacen los gatos, durante el que las dos piernas dobladas permanecen un instante en el aire con la agilidad de aquéllos.

Cheval (pas de cheval) [ʃəval] [padəʃəval]

Sustantivo masculino, “caballo”. *Pas de cheval*: paso de caballo: paso que se parece al coceo de los caballos. Consiste en un pequeño *developpé* (cf. *infra*: *developpé*) al piso.

Chute [ʃyt]

Sustantivo femenino: caída.

Cinq [sɛ̃k] El sonido [ɛ̃] es intermedio entre el *en* de /flamenco/ y el *an* de /manco/ Número “cinco”.

Cinquième [sɛ̃kjɛm]

Adjetivo numeral ordinal, “quinto”. *Cinquième position*: “quinta posición” de pies o de brazos.

Cloche [klɔʃ]

Sustantivo femenino usado como adjetivo, “campana”. *Battement cloche*: un *battement* que se ejecuta de adelante hacia atrás y de atrás hacia delante pasando por primera posición como si la pierna fuese el badajo de una campana.

Coda [kɔda]

Sustantivo femenino del vocabulario musical, palabra italiana: cola, “fin de un pedazo musical”. Fin de una variación de ballet. Se ejecuta siempre en un ritmo rápido.

Contretemps [kɔ̃trɛtã]

Sustantivo masculino, “contratiempo”; del vocabulario musical: acción de atacar un sonido en la parte débil del tiempo. En el ballet, suspensión breve en el aire, ejecutada en la voz “y” del tiempo. La pierna ubicada atrás o adelante describe un *rond de jambe* en el aire; la pierna del piso efectúa un pequeño salto para luego caer en *demi-plié*, mientras la pierna del aire se apoya momentáneamente en el piso.

Côté (de côté) [kote] [dəkote]

Sustantivo masculino, "lado". *De côté*: "al lado", hacia el lado, o de lado.

Cou-de-pied [kudpje]

Sustantivo masculino, literalmente cuello del pie, o sea "tobillo". *Sur le cou-de-pied*: ejercicios que se ejecutan con un pie colocado sobre el tobillo del otro pie, adelante o atrás.

Coupé [kupe]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *couper*: "cortar". Movimiento que corta, interrumpe el movimiento anterior al cambiar el peso de un pie al otro, por lo general con el pie de atrás y en *plié*.

Coupé jeté [kupezəte]

Mismo que el anterior, seguido de un *jeté* (cf. *infra*: *jeté*).

Couronne [kurɔn]

Sustantivo femenino, "corona". Forma de los brazos en quinta posición.

Couru (pas courus) [kury] [pakury]

Participio pasado usado como adjetivo, del verbo *courir*: "correr". Pasos que se asemejan a una carrera. Ej.: *pas de bourrée couru*: *pas de bourrée* hecho de tres pasos corridos. *Pas courus*: pasos corridos.

Croisé [krwaze]. El signo[w] se oye como el *ua* en /huarache/

Participio pasado usado como adjetivo, del verbo *croiser*: "cruzar". Posiciones de 3a., 4a. o 5a. en las diagonales donde las piernas están cruzadas en relación con el público.

Croix [krwa]

Sustantivo femenino: "cruz". Un ejercicio hecho en forma de cruz, o sea, adelante, al lado, atrás y al lado, *en croix*, *en dehors*, o, atrás, al lado, adelante, y al lado, *en croix*, *en dedans*.

Cuisse [kyis]

Sustantivo femenino: "muslo", se habla del *temps de cuisse*: tiempo de muslo, movimiento en el que se efectúa un *passé* (cf. *infra*: *passé*) rápido

de atrás hacia adelante en *plié* (cf. *infra: plié*), en general seguido por una *sissonne* (cf. *infra: sissonne*).

D

Déboulés [debule]

Sustantivo masculino (1870), del participio pasado del verbo *débouler*: caer de arriba abajo y rodar como una bola, “bajar como rodando”, girar rápidamente sobre las puntas o media puntas, en 1a. o 5a. posición, siguiendo una línea o un círculo.

Décalé [dekale]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *décaler*: “desplazar un poco de la posición normal”. Posición del cuerpo donde éste se encuentra fuera de su centro.

Dedans (en dedans) [dədã] [ãdədã]

Preposición y adverbio, adentro de, *en dedans*: “hacia dentro”.

Dégagé [degaze]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *dégager*: “liberar lo que está inmovilizado”. Liberar una pierna del piso deslizándola sobre el piso. Se ejecuta desde 1a., 3a. o 5a. posición.

Dehors (en dehors) [dəɔr] [ãdəɔr]

Preposición y adverbio, afuera de, *en dehors*: “hacia fuera”. El *en dehors* es la posición característica de las piernas en el ballet.

Demi [dəmi]

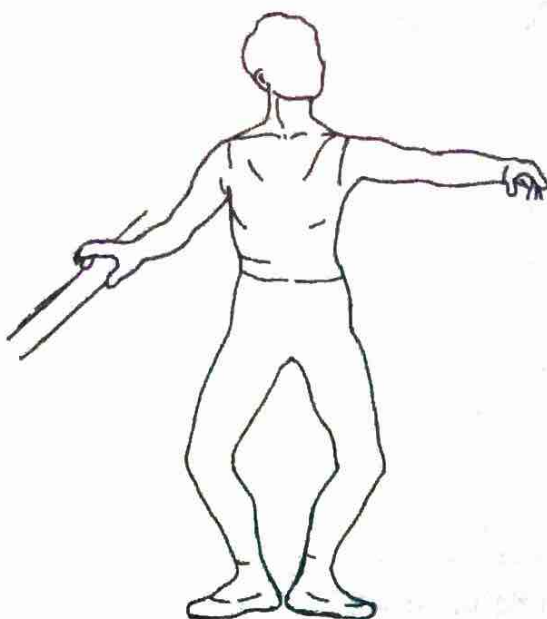
Adjetivo, medio. Ej.: *demi rond de jambe*: “medio *rond de jambe*”. *Demi-hauteur*: “una altura mediana”.

Derrière [dəɾjɛr]

Preposición y adverbio, “atrás”, hacia atrás.

Descendant (en descendant) [dəsãdã] [adəsãdã]

Gerundio del verbo *descendre*: “bajar”. Ejecutar un ejercicio “bajando” el escenario, recuerdo del tiempo en el que los escenarios estaban inclinados.



Demi plié en première position.

Dessous [dəsu]

Preposición y adverbio, “detrás”, debajo. Ej.: *pas de bourrée dessous*: *pas de bourrée* que empieza por detrás.

Dessus [dəsy]

Preposición y adverbio, “delante”, encima. Ej.: *pas de bourrée dessus*: *pas de bourrée* que empieza por adelante.

Détourné [deturne]

Participio pasado usado como adjetivo y sustantivo masculino, del verbo *détourner*: “desviar, girar por otro lado”. Girar hacia el pie de atrás, sobre los dos pies, o regresar el cuerpo hacia la pierna de atrás.

Deux [dø] El signo [ø] se oye similar al [ə] pero con los labios más cerrados y adelantados

Número “dos”.

Deuxième [døzjem]

Adjetivo numeral ordinal, “segundo”, *deuxième position* o *seconde position*: “segunda posición” de pies o de brazos.

Devant [dəvã]

Preposición y adverbio, “adelante”, delante de.

Développé [devlope]

Sustantivo masculino (final del siglo XIX), del participio pasado del verbo *développer*: “desenvolver, desenrollar”. Movimiento de piernas en el que una de ellas llega a su máximo nivel desenvolviéndose desde el piso por un *passé* (cf. *infra*: *passé*) a la rodilla y luego extendiéndose.

Diagonale [djagonal]

Sustantivo femenino, “diagonal”.

Dix [dis]

Número diez.

Double [dubl]

Adjetivo, “doble”. Ej.: *double frappé*, *double rond de jambe en l'air*, *double saut de basque*, *double cabriole*.

Droit [drwa]

Sustantivo o adjetivo, “derecho”. *À droite*: “a la derecha”.

E

Écart (grand) [ekar] [grã]

Sustantivo masculino: distancia que separa dos cosas. *Grand écart*: gran distancia, máxima distancia entre las piernas cuando se abren horizontalmente, de un pie al otro.

Écarté [ekarte]

Adjetivo, “bastante alejado de los centros”. Utilizado como sustantivo masculino, se trata de una 2a. posición tomada en las diagonales y con el torso alejado del centro.

Échappé [efape]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *échapper*: “escapar”. Salto en el que las piernas escapan una de la otra, se abren en 2a. o 4a. posición y regresan luego a 1a., 3a. o 5a. posición.

Effacé [ɛfase]

Adjetivo, “borrado”, 3a., 4a. o 5a. posición tomada en diagonal adelante y con la pierna trasera adelante, en donde el torso y las piernas forman una línea de fuga, borrada.

Emboîtés [ãbwate]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *emboîter*: “meter una cosa dentro de otra”. Conjunto de saltos chicos que, por lo general, se practican en serie rebotando de un pie al otro, con media vuelta en cada salto. Se pueden hacer sobre el *cou-de-pied* o en pequeño *attitude*.

En (en l’air, en face) [ã] [ãler] [ãfas]

Preposición, “al aire, de frente”.

Enchaînement [ãʃenmã]

Sustantivo masculino, “serie de cosas que se encadenan” y poseen entre ellas cierta relación de dependencia. Conjunto de pasos que forman una frase.

Entrechats (entrechats royal, 3, 4, 5, 6...) [ãtrãʃa] [ãtrãʃarwajal]

Sustantivo masculino (1609); italiano: *intrecciata* (*capriola intrecciata*: salto entrelazado): “salto en el que los pies se cruzan y se separan varias veces muy rápidamente durante el momento de suspensión”. Existen varios tipos de *entrechats*: *entrechats royal*, 3, 4, 5, 6, 7, 8 etc., según la cantidad de movimientos de los pies durante el periodo de suspensión del salto.

Entrelacé [ãtrãlase]

Participio pasado usado como adjetivo, del verbo *entrelacer*: entretejer, “entrelazar”. *Jeté entrelacé*, salto en el que las piernas se entrelazan durante el tiempo de suspensión. Este salto se llama también *grand jeté en tournant*.

Enveloppé [ãvlõpe]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *envelopper*: “enrollar, envolver”. Movimiento inverso al *developpé*: la pierna se dobla de afuera hacia adentro.

Épaulement [epolmã]

Sustantivo masculino, derivado de *épaule*: "hombro". Movimiento de apoyo discreto hecho con la espalda y los hombros para acentuar el paso.

Équilibre [ekilibr]

Sustantivo masculino, "equilibrio", también llamado *balance*. Posición estable sobre un pie (pie plano, media punta o punta).

Étirement [etirmã]

Sustantivo masculino, "alargamiento", estiramiento, trabajo que efectúa el bailarín para estirar sus músculos cuando está caliente, o para calentarse.

F

Face (de face, en face) [fas] [dãfas] [ãfas]

Sustantivo femenino, "frente, rostro", usado como adverbio con la preposición *de* o *en* para indicar la posición frente al espejo o al público.

Failli [faji]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *faillir*: "fallar". Paso de preparación parecido a un pequeño *assemblée* adelante o atrás, fallido, que sirve de apoyo, por ejemplo, para una pirueta. Algunas escuelas llaman *failli* al movimiento que consiste en pasar de 4a. atrás a 4a. adelante por 1a. posición

Fermé [ferme]

Adjetivo, "cerrado". 1) Paso que termina con las piernas cerradas. Ej.: *sissonne fermée*. 2) Indica también que la posición está cerrada (con los pies paralelos).

Flèche (temps de flèche) [flɛʃ] [tãdãflɛʃ]

Sustantivo femenino, "flecha". Se trata de un salto llamado *temps de flèche*: tiempo de flecha, en el que las piernas suben a la altura del *petit battement* o del *grand battement*, una tras otra, muy rápidamente, adelante o atrás, dando una sensación de gran agilidad y velocidad, como al disparar una flecha.

Flic-flac [flikflak]

Sustantivo masculino originario del folclor. Onomatopeya que reproduce los dos roces de los dedos del pie con el piso al pasar del *cou-de-pied* adelante al *cou-de-pied* atrás o viceversa. A la vez, el bailarín da una media vuelta con cada movimiento del pie.

Fondu [fɔ̃dy]

Adjetivo y sustantivo masculino, “fundido, derretido”, del verbo *fondre*; derretir. Movimiento ejecutado muy lentamente, sin acento, con control, para trabajar sobre todo el *en dehors*, gracias a los *enveloppés* y *développés* y el *demi-plié*.

Fouetté [fwete]

Adjetivo y sustantivo masculino del participio pasado del verbo *fouetter*: pegar con un látigo; “pegado con un látigo”, o “como un látigo” por derivación del sentido). 1) Movimiento con una pierna y el torso en el cual éstos hacen un movimiento semejante al de un látigo. 2) *Pirouette fouettée*: *pirouette* que se prolonga, como el trompo con el fuate, y donde la pierna libre da el impulso con un medio *rond de jambe* (cf. *infra*: *rond de jambe*).

Frappé [frape]

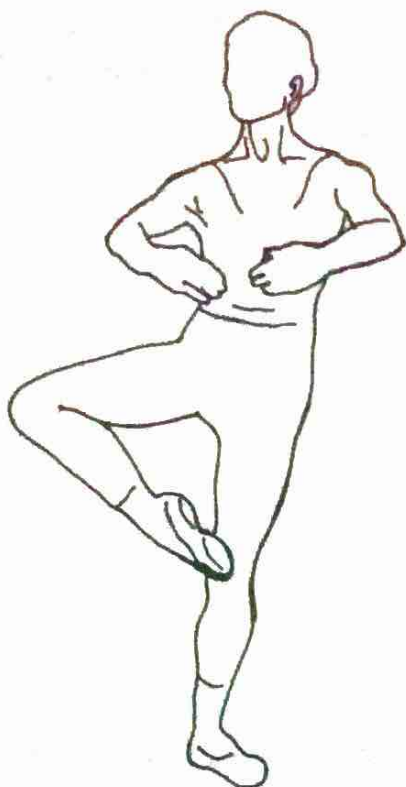
Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *frapper*: “golpear”. *Battements frappés* o *frappés*: ejercicio en la barra en el que el pie de la pierna del aire pega el *cou-de-pied* de la pierna opuesta con fuerza y luego el aire también con fuerza.

G**Gauche [goʃ]**

Sustantivo y adjetivo, “izquierda”. *À gauche*: hacia o a la izquierda.

Gargouillade [gargujad]

Sustantivo femenino. Origen: *gargouillis*: ruidos de agua en cualquier cavidad. Salto parecido a un *saut de chat*, que empieza y termina con pequeños *ronds de jambe*, que describen como remolinos.



Passé au genou.

Genou [ʒənu]

Sustantivo masculino, “rodilla”. Ej.: *passé au genou*; *passé* (cf. *infra: passé*) a la rodilla.

Glissade [glisad]

Sustantivo femenino, “acción de deslizar”. Paso que consiste en pasar de una posición a otra (5a. a 5a., por ejemplo), deslizando los pies por el piso.

Grand (grand plié, grand jeté, grand rond de jambe, grand battement) [grã]
[grãplje] [grãzəte] [grãrõdəzãb] [grãbatmã]

Adjetivo, “grande”. Ej.: *grand battement*, *grand jeté*.

H

Hauteur [ˈotœr] El sonido de [œ] es parecido a [ø] y a [ə] pero más grave
Sustantivo femenino, "altura".

Huit [ˈyit]

Número ocho.

J

Jambe [ʒāb]

Sustantivo femenino, "pierna". Ej.: *jambe sur la barre*: pierna sobre la barra: estiramiento con el pie sobre la barra.

Jeté [ʒəte]

Participio pasado usado como sustantivo masculino (1700), del verbo *jeter*: "lanzar". Salto en el que se lanza una pierna y se recibe sobre ésta mientras la otra se queda en el aire. Existen varios tipos de *jetés*: *petit jeté simple, en avant y en arrière, jetés battus, grands jetés entrelacés, jetés en tournant*.

L

Lent [lā]

Adjetivo "lento".

Lié (temps lié) [lje] [tālje]

Adjetivo, "ligado" del verbo *lier*: "ligar, unir". Calidad del bailarín para ligar los pasos, darles cadencia y ritmo (*cf. infra: temps lié*).

M

Marche [marʃ]

Sustantivo femenino, "marcha". *Pas marché*: paso de marcha.

Main [mɛ]

Sustantivo femenino, "mano". Ej.: *pied à la main*: pie a la mano, estiramiento.

Manège [manɛʒ]

Sustantivo masculino, "noria" o "lugar donde se ejercita a los caballos" en círculo; por extensión, ejercicio, giros o saltos, ejecutado alrededor del salón de danza o el escenario.

Menée, menée [məneməne]

Sustantivo femenino, del verbo *mener*, "llevar, conducir". Movimiento en el que se avanza rápidamente sobre los dos pies a ras del piso en media punta o punta. La palabra se repite dos veces, quizá por ser continuo el movimiento.

N**Neuf [nøf]**

Número nueve.

O**Ouvert [uvert]**

Adjetivo. 1) "abierto", paso que termine abierto, con una pierna al aire. Ej.: *sissonne ouverte*. 2) Indica también que la posición está abierta, *en dehors*.

P**Partenaire [partənɛr]**

Sustantivo masculino, "pareja, compañero". En el *pas de deux* (cf. *infra*), el hombre que acompaña a la bailarina.

Pas [pa]

Sustantivo masculino, "paso".

Pas de basque [padəbask]

Expresión compuesta por dos sustantivos masculinos: *pas* y *basque*: literalmente "paso de vasco", paso probablemente inspirado del folclor vasco (cf. *supra*, *basque*).

Pas de bourrée [padəbure]

Expresión compuesta por dos sustantivos, uno masculino: *pas*, el otro femenino: *bourrée*: “paso” de *bourrée* (cf. *supra*: *bourrée*).

Pas de chat [padəʃa]

Expresión compuesta por dos sustantivos masculinos: *pas* y *chat*: literalmente “paso de gato”, salto (cf. *supra*: *chat*).

Pas de cheval [padəʃəval]

Expresión compuesta por dos sustantivos masculinos: *pas* y *cheval* (cf. *supra*: *cheval*), “paso de caballo”, movimiento que se parece al coceo de los caballos.

Pas de deux [padədø]

Expresión compuesta por un sustantivo masculino: *pas* y un número: *deux*: “paso a dos”. Secuencia característica del ballet donde la bailarina baila con un *partenaire* (cf. *supra*), haciendo ambos gala de virtuosismo, mediante el adagio, las piruetas, las variaciones, y la coda.

Passé [pase]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *passer*: “pasar”, desplazar por un movimiento continuo. Movimiento en el que el pie sube hasta la rodilla y vuelve a bajar sin detenerse, o movimiento donde la pierna pasa de atrás (4a.) adelante por una primera posición.

Penché [pãʃe]

Adjetivo usado como sustantivo masculino, “inclinado”, del verbo *pencher*: “estar o ponerse en una posición oblicua”, perder la vertical del torso tomando una posición oblicua, inclinarse hacia abajo. En posición de *arabesque*, inclinar el torso y levantar la pierna hasta la vertical.

Petit [pəti]

Adjetivo, “pequeño, chico”. Ej.: *petit battement*: *battement* pequeño, *petit jeté*: *jeté* chico.

Pied [pje]

Sustantivo masculino, “pie”, ej.: *cou-de-pied*: cuello del pie, tobillo; *pied à la main*: pie a la mano.

Pietiné [pjetine]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *piétiner*: “pisotear”. Giro ejecutado con los dos pies que pisotean el mismo lugar dando la vuelta.

Piqué [pike]

Sustantivo masculino del participio pasado del verbo *piquer*: “pinchar, picar”, perforar con una punta. Movimiento en el que se clava un pie en media punta o punta, con o sin giro. *Piqués en tournant*: se pica el pie en el piso girando.

Pirouette [pirwet]

Sustantivo femenino (1596): “giro sobre sí mismo”, sin cambiar de lugar, sobre la punta, la media punta o el talón de un solo pie (origen: *pirouelle*, 1364; radical *pir*, clavija, y *rouelle*, rueda pequeña). Se ejecutan en todas las posiciones, *en dehors* y en *dedans*. Se ejecutan *pirouettes piquées*, o *pirouettes relevées*. Las *pirouettes* son una variante de los *tours* (cf. *infra*: *tour*).

Plié (demi-plié, grand plié) [plie] [dəmiplje] [grāplje]

Sustantivo masculino (principio del siglo XIX) del participio pasado del verbo *plier*: “doblar”. Movimiento (fundamental) de la clase en el que se doblan las rodillas sin que los talones dejen el piso: *demi plié*, o hasta la máxima flexión: *grand plié*.

Pointe (demi-pointe) [pwět] [dəmipwět]

Sustantivo femenino, “punta”. *Chaussons de pointe*: zapatillas de punta o puntas, zapatillas de punta rígida que permiten subir y mantenerse sobre la punta de los pies. *Demi-pointe*: 1) Posición en media punta, o 2) zapatillas de lona o piel para trabajar sobre la media punta.

Pointé [pwēte]

Participio pasado usado como sustantivo del verbo *pointer*: “apuntar”. Tocar el piso con el pie apuntado.



Cinquième position de pieds, première position de bras.

Port (de bras) [pɔrdəbra]

Sustantivo masculino, "porte", del verbo *porter*: "cargar" y cf. *supra*: *bras*: brazo. *Port de bras*: movimiento del brazo hecho con porte y elegancia.

Porté [pɔrte]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *porter*: "cargar". Ejercicios o momentos de una obra en los que el bailarín carga a la bailarina.

Posé [poze]

Participio pasado usado como sustantivo masculino, del verbo *poser*: "poner, colocar". Poner un pie al piso para cambiar el peso. Ej.: *posé assemblé*.

Position [pozisjɔ̃]

Sustantivo femenino, "posición". 1) Se habla de las cinco posiciones de los pies y de las cinco posiciones de los brazos, además de las posiciones paralelas y de la posición preparatoria. 2) Posición correcta o incorrecta de la espalda, los brazos, los pies, etcétera.

Précipité [presipite]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *précipiter*, "precipitar", acelerar. Paso de preparación parecido a una *glissade* pero ejecutado con precipitación. Los cambios rápidos de vestuario se llaman también *précipité*.

Première [prəmjer]

Adjetivo numeral ordinal femenino, "primera". *Première position*: primera posición de los pies o de los brazos.

Promenade (tour de) [prɔ̃mnad] [turdə]

Sustantivo femenino, "paseo". Ejercicio en el que el bailarín se pasea sobre una pierna girando sobre sí mismo lentamente. Se efectúa en *attitude*, en *arabesque*, a la *seconde*, en *passé*, etc. Se habla de *tour de promenade*: giro en *promenade*.

Q

Quatre [katr]

Número "cuatro".

Quatrième [katrijəm]

Adjetivo numeral ordinal: cuarto. *Quatrième position*: cuarta posición de los pies o de los brazos.

R

Raccourci [rakursi]

Participio pasado del verbo *raccourcir*: "recortar". Posición donde la pierna que está en el aire está doblada.

Ramassé [ramase]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *ramasser*: “recoger”. Recoger con el *port de bras* (cf. *supra*: *port de bras*), inclinándose hacia delante.

Reculant (en reculant) [rəkylā] [ārəkylā]

Gerundio del verbo *reculer*: “hacerse para atrás”. *En reculant*: haciéndose para atrás.

Relevé [rələve]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *relever*: “poner más arriba, dar más altura a algo”. Subir a la punta o la media punta pasando, las más de las veces, pero no necesariamente, por un *plié* y estirando luego la rodilla.

Remontant (en remontant) [rəmōtā] [ārəmōtā]

Gerundio del verbo *remonter*: “subir de nuevo”. Subir hacia el fondo del escenario, recuerdo del tiempo en el que los escenarios estaban inclinados hacia el público.

Renversé [rāverse]

Participio pasado usado como adjetivo y sustantivo masculino del verbo *renverser*: poner algo de manera que la parte superior se vuelva inferior, o sea “vuelto al revés”. Movimiento en el que el torso bascula hacia delante y la pierna aparece encima del torso en *attitude* o *arabesque*. (En gastronomía, la *crème renversée* tiene el caramelo encima, el molde se voltea para vaciarlo.)

Retiré [rətire]

Participio pasado usado como sustantivo masculino del verbo *retirer*: “quitar, retirar”. Quitar el pie del piso hacia el *passé*.

Révérence [reverās]

Sustantivo femenino, “caravana”, ejercicio que se ejecuta por lo general al final de la clase o de la obra como un saludo.

Rond [rɑ̃]

Sustantivo masculino, "círculo". Ej.: *rond de jambe à terre*: círculo de la pierna en el piso, o *rond de jambe en l'air*: círculo de la pierna en el aire, o *grand rond de jambe en l'air*: gran círculo de la pierna en el aire.

Royal [rwajal]

Adjetivo, "real", se le llama *royal* al *entrechat 3*, porque el rey Luis XIV lo practicaba.

S

Saut [so]

Sustantivo masculino, "salto".

Saut de basque [sodəbask]

Expresión compuesta por dos sustantivos masculinos: *saut* y *basque*: "salto de vasco", gran salto con una vuelta para caer luego sobre una sola pierna y la otra en *passé* (cf. *supra*: *basque*).

Saut de chat [sodəʃa]

Expresión compuesta por dos sustantivos masculinos: *saut* y *chat*, "salto de gato", salto mediano en el que las dos piernas dejan sucesivamente el piso y se doblan en el aire (cf. *supra*: *chat*). Algunas escuelas llaman *saut de chat* al *grand jeté développé*.

Sauter [sote]

Verbo, "saltar".

Seconde [səgɑ̃d]

Adjetivo numeral ordinal, "segunda", *seconde position* = *deuxième position*: segunda posición de los pies o de los brazos.

Simple [sɛ̃pl]

Adjetivo, "sencillo, simple".

Sissonne [sison]

Sustantivo femenino cuyo origen es objeto de discusión. Puede venir de la palabra *ciseaux*: "tijeras", puesto que en este salto las piernas se

abren juntas como una tijera al inicio de la *sissonne*, para luego caer sobre un solo pie. ¿O será el invento de un conde de *Sissonne*? La *sissonne* puede ser *ouverte*, abierta, si se queda sobre un solo pie, o *fermée*, cerrada, si el segundo pie cierra después.

Six [sis]

Número "seis".

Sixième [sizjɛm]

Adjetivo numeral ordinal, "sexto", *sixième position*: sexta posición.

Soubresaut [subrəso]

Sustantivo masculino, "sobresalto". Salto que se ejecuta sobre sí mismo con los dos pies. Se realiza en todas las posiciones.

Soutenu (assemblée) [suteny] [asāble]

Participio pasado usado como adjetivo del verbo *soutenir*: "sostener". Movimiento que se sostiene, que dura. Ej.: *battement soutenu*: lanzar la pierna de manera controlada para que se sostenga. Algunas escuelas llaman *relevé lent* al *battement soutenu*. *Assemblée soutenu*: el *assemblée* muy poco saltado se prolonga en un giro sobre los dos pies.

T

Talon [talɔ̃]

Sustantivo masculino, "talón".

Télémaque (brisés de Télémaque) [telemak] [brizedətelemak]

Nombre de pila del hijo de Ulises. Por una razón desconocida se da el nombre de *brisés de Télémaque* a una serie compuesta por un *brisé*, un *ballonné battu*, un *jeté battu* y un *ballonné battu*, los cuatro saltos se ejecutan en diagonal y dando vuelta.

Temps (de...) [tã] [də]

Sustantivo masculino, "tiempo (de...)"

Temps de flèche [tādəfleʃ]

Expresión compuesta por los dos sustantivos masculinos: *temps*: "tiempo", y *flèche*: "flecha"; "tiempo de flecha", salto en el que las piernas se elevan una tras otra adelante o atrás a 45° o a 90° o más alto (cf. *supra*: *flèche*).

Temps de cuisse [tādəkuis]

Expresión compuesta por los dos sustantivos masculinos *temps*: "tiempo", y *cuisse*: "muslo"; "tiempo de muslo", movimiento hecho en el contratiempo, en el cual se hace un *passé* breve en *plié* (cf. *supra*: *cuisse*). Por lo general, está seguido por una *sissonne*.

Temps levé [tāləve]

Expresión compuesta por el sustantivo masculino *temps*: "tiempo", y el adjetivo *levé*: del verbo *lever*: "levantar"; "tiempo levantado", tipo de *soubresaut*: sobresalto, sobre un pie, con un desplazamiento en el aire. Algunos maestros lo llaman también *sauté*, saltado.

Temps lié [tālje]

Expresión compuesta por el sustantivo masculino *temps*: "tiempo", y el adjetivo *lié*: "ligado" del verbo *lier*: "ligar". Movimiento que consiste en un *demi-plié* para cambiar el peso de una pierna a otra sin acentuaciones.

Tendu [tāndy]

Adjetivo, "estirado", se asocia con el sustantivo *dégagé*, *dégagé tendu*: liberar una pierna de 5a., 3a. o 1a. posición sin dejar el piso, con la pierna estirada.

Terre [tɛr]

Sustantivo femenino, "tierra". Ej.: *rond de jambe à terre*: círculo con la pierna al piso (a tierra).

Tête [tɛt]

Sustantivo femenino, "cabeza".

Tombé [tɔ̃be]

Participio pasado usado como sustantivo, del verbo *tomber*: "caer".

Paso que consiste en caer directamente desde la media punta o la punta en *plié* sobre el otro pie.

Tour [tur]

Sustantivo masculino: "movimiento giratorio". Ej.: *tour de promenade*: movimiento girando lentamente sobre una pierna; *tours a la seconde*: giros en 2a. posición bajando y subiendo a la media punta; *tour en l'air*: giro en el aire (una o dos vueltas). Las *pirouettes* forman parte de los *tours*.

Tournant (en tournant) [turnã] [ãturnã]

Gerundio del verbo *tourner*, "girar"; *en tournant*: algún paso o movimiento que se ejecuta girando. Ej.: *pas de bourrée en tournant*: *pas de bourrée* ejecutado con una vuelta o una media vuelta.

Trois [trwa]

Número "tres".

Troisième [trwazjẽm]

Adjetivo numeral ordinal, "tercero", *troisième position*: 3a. posición de los pies o de los brazos.

V

Variation [varjasjõ]

Sustantivo femenino, "variación".

Volé (brisé volé) [vɔle] [brizevɔle]

Adjetivo del participio pasado del verbo *voler*, "volar". Salto que da una ilusión de vuelo. Ej.: *brisés volés*: *brisés* (cf. *supra*: *brisé*), seguidos que terminan cada uno sobre un solo pie.

Volée (de volée, assemblé de volée) [vɔle] [dãvɔle] [asãbledãvɔle]

Sustantivo femenino, "voleo", de *volée*: "al voleo", con un desplazamiento del cuerpo en el espacio durante el salto. Ej.: *assemblé de volée*: *assemblé* donde el lugar de llegada está lejos de la salida.

Metodología

La clase de ballet tiene una duración desde una hora (principiantes) hasta dos horas y media (profesionales). Se divide en dos partes: la barra y el centro. En algunas ocasiones, los ejercicios de la barra se practican en el centro (barra al centro), para conseguir fuerza o control de equilibrio. Se practica también la barra al piso con una metodología particular.

La barra puede durar desde media hora hasta una hora, de acuerdo a los maestros. Se trabaja primero el lado derecho con la mano izquierda en la barra, y luego el lado izquierdo con la mano derecha en la barra. Al iniciar la barra, se pueden hacer ejercicios de calentamiento frente a ella con las dos manos en la barra.

Los ejercicios van de menos a más amplitud y fuerza, empezando con *demi-pliés* y *grand-pliés*, *dégagés*, *petits battements* o *battements jetés*, *ronds de jambe à terre*, acompañados de *port de bras* y estiramientos, en un orden relativamente fijo; luego se pasa a ejercicios con más altura o más fuerza, como los *frappés*, *fondus*, *passés*, *petits battements sur le cou-de-pied* y *ronds de jambe en l'air*, *développés*, *enveloppés*, *grands ronds de jambe en l'air*; la barra termina por lo general con un *adagio*, un estiramiento y *grands battements*. En ocasiones, se practican pequeños saltos frente a la barra.

El centro de la clase de ballet se compone de varios bloques:

- la colocación en el centro con *dégagés*, *petits battements* y combinaciones sencillas;
- el *adagio*;
- el trabajo de *pirouettes* y *tours*, en todas las posiciones, *en dehors* y *en dedans*;
- los pequeños saltos (tales como *petits jetés*, *sissonnes*, *assemblés*, *emboîtés*, *ballottés*, *ballonnés*, *sauts de chat*, *brisés*), en combinaciones con todos los pasos del ballet (tales como *glissade*, *pas de basque*, *pas de bourrée*, *passés*, *temps de cuisse*), con o sin batería;
- los grandes saltos (*cabrioles*, *fouettés*, *jetés entrelacés*, *grands jetés*);
- el trabajo en diagonal o en *manège*;
- los ejercicios propios de los varones (*tours en l'air*) y de las mujeres (*fouettés*).

La clase termina con un saludo o *révérence*.

Bibliografía

Diccionarios

Diccionario español-francés, México, Larousse, 1983.

Diccionario de francés, París, Le Petit Robert, 2004.

Libros especializados

Contreras, Gloria, *Ballet, paso a paso*, México, UNAM, 1993.

Escuela de danza clásica, Vera Kostrovítskaia y Alexei A. Písarev (prólogo), Farahilda Sevilla (trad. y notas), México, Escenología (Danza), 1996.

Guillot, Geneviève y Germaine Prudhommeau, *Grammaire de la Danse Classique*, París, Hachette, 1969.

Kirstein, Lincoln, Muriel Stuart y Carlus Dyer, *The Classic Ballet*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1974.

Agradecimientos

Agradezco a la maestra Fabienne Lacheré por permitirme consultar su biblioteca de ballet; a los maestros Gladiola Orozco, Sylvie Reynaud y Michel Descombey por su apoyo, consejos y ayuda; a la maestra Tania Álvarez por el apoyo bibliográfico y a la doctora Danielle Zaslavsky por su apoyo y sus consejos.

Solange Lebourges [sɔlɑ̃ʒ ləburʒ].

Índice

Introducción	9
Lista de términos	11
Guía de símbolos fonéticos.....	14
Diccionario de términos.....	15
Metodología.....	41
Bibliografía.....	43
Agradecimientos.....	44

En busca del dégage perfecto. Terminología del ballet.
editado por la Dirección General de Publicaciones
y Fomento Editorial de la UNAM, se termino de
imprimir y encuadernar el 12 de mayo de 2011
en Litografía Mier y Concha, S.A. de C.V.

ubicada en Pablo García num. exterior 245-A, interior, local 12,
Col. Juan Escutia, C.P. 09100, Iztapalapa, México, D.F. tel. 5443 0452.

el tiraje consta de 1 000 ejemplares en papel cultural de 90 g.
para los interiores y couche brillante de 300 g. para los forros.

El diseño y la formación estuvieron a cargo de
Alejandro Velázquez.

El manual que se presenta contiene la traducción de los términos más usuales en la práctica del ballet. La autora pretende responder, con esta publicación, a las dudas que tienen tanto los maestros y estudiantes como aquellos aficionados a esta disciplina en torno al sentido en castellano del vocabulario en cuestión. Incluye, amén de la traducción, el significado original o el de las palabras de las cuales derivan estos términos, una explicación gramatical y una transcripción fonética de cada término. El texto también quiere coadyuvar a la realización de los movimientos y servir de guía accesible para una consulta cotidiana. Es el resultado de una carrera de bailarina de 35 años y de más de 20 años de experiencia en la enseñanza del ballet.

